



# Kaunas 2022

Europos kultūros sostinė | European Capital of Culture

IŠ  
LAIKI  
NOSIOS

FROM  
TEMPO  
RARY

Į ŠIUO  
LAI  
KINĘ

TO CON  
TEMPO  
RARY

PASIŽYMĖK  
SAVO 2022 M.  
KALENDORIUJE  
DIDŽIŲJŲ  
RENGINIŲ  
TRILOGIJĄ:

MARK THE BIG  
TRILOGY DATES  
FOR 2022:

ATIDARYMO renginys  
2022 m. sausio 20–22 d.

SUSITIKIMO renginys  
2022 m. gegužės 20–22 d.

UŽDARYMO renginys  
2022 m. lapkričio 25–27 d.

Opening event  
January 20th–22nd, 2022

Meeting event  
May 20th–21st, 2022

Closing event  
November 25t–27th, 2022

PROJEKTO GLOBĖJAI / PATRONS OF THE PROJECT:



# Kaunas

## – Europos kultūros sostinė 2022

2022-aisiais Lietuvos ir Europos akys nukryps į Kauną ir Kauno rajoną, kur bus pristatyta ir visos Europos kultūra. Kaunas taps Europos kultūros sostine.

1985 metais startavusi Europos kultūros sostinės iniciatyva – vienas sėkmingiausių Europos Sajungos projektų. Šiuo garbingu titulu jau buvo apdovanoti daugiau nei 50 miestų. Tai galimybė atskleisti Europos kultūrų unikalumą ir jvairovę, sustiprinti europiečių bendrystės jausmą, paskatinti miestų raidą.

Šis 2022-ujų Europos kultūros sostinės statusas – siektas, planuotas ir jpareigojantis. Tai kvietimas bendrai kurti savo ateities miestą ir jo kultūrinį gyvenimą. Kartu tai kvietimas atrasti ir atskleisti vienos unikalumą, sustiprinti ryšį su kitomis Europos kultūromis ir atrasti jas Kaune.

Kaunui svarbus ne tik titulas, bet ir kelionė link jo – ji jau vyksta ir mus visus veda į didelę šventę 2022 metais. Tai kelionė iš laikinosios sostinės į šiuolaikinę. Ją pasitikintj savimi, kūrybingą ir atvirą Europos miestą. Vietą, kurioje gyva jos istorija ir kartu aktyviai kuriama ateitis. Tai mūsų visų – miesto ir rajono gyventojų kelionė, nepaisanti amžiaus, profesijos, kilmės ar pažiūrų.

LT

# Kaunas

## – European Capital of Culture 2022

In 2022, Kaunas and Kaunas District will become the spotlight of Europe – culture of the whole continent will be represented there. Kaunas will become the European Capital of Culture.

The European Capital of Culture initiative, launched in 1985, is one of the most successful projects in the European Union. More than 50 cities were already awarded this honorous title. It is an opportunity to reveal the uniqueness and diversity of European cultures, to strengthen the sense of European community and to promote urban development.

This new title of the European Capital of Culture 2022 was pursued and intended, and comes with high expectations. It is an invitation to create our future city and its cultural life together. Also it is an invitation to discover and reveal the uniqueness of the place, to strengthen the connection with other European cultures and to discover them in Kaunas.

For Kaunas the journey towards the title is as important as the title itself. This journey already started and is leading all of us towards the grand celebration in 2022. It is a journey from the temporary capital to the contemporary one. Towards a confident, creative and open European city. A place in which history is alive and future is being created actively. It is a journey of all Kaunasians irrespective of their age, occupation, origin, or held beliefs.

EN

KAUNAS

# GEROJE KOMPANIJOJE

LT

Europos kultūros sostinės titulas – kvietimas glaudžiai įsilieti į kultūrinį gyvenimą ir kurti kultūrą patiem. Tai galimybė atskleisti vienos unikalumą visai Europai, sustiprinti ryšį su Europos idėja, atrandant ją Kaune.

2022-aisiais Europos kultūros sostinės titulą švęs ir Liuksemburgo miestas Ešas prie Alzeto (Esch-sur-Alzette), siekiantis iš naujo atrasti pamatinės, Europą vienijančias vertėbes ir permąstyti žemyno viziją iš naujo.

The title of European Capital of Culture not only invites us to participate in cultural life more closely but also to become active creators of the culture around us. It is a chance to showcase our unique local character to the rest of Europe, to strengthen the bonds with the idea of Europe by (re) discovering it in Kaunas.

Kaunas is sharing the 2022 journey together with Esch-sur-Alzette. This city in Luxembourg is also holding the title of European Capital of Culture 2022. Their brave mission seeks to remix fundamental values that unite Europe with a new vision of Europe.

2022



EN



# KAIP MES VEIKIAIME?

## HOW DO WE GET THINGS DONE?

LT

Kasdien buriame vis gausesnę bendruomenę. Bendruomenę, jungiančią tiek profesionalus ar institucijas, tiek gyventojus. Bendrų pastangų reikia tam, kad Kaunas ir Kauno rajonas būtų vieta, kurioje gyvena laimingi žmonės. Vieta, į kurią norisi atvykti ir būti, kurioje kultūra prieinama kiekvienam, o gyventojai ne tik stebi kūrybines veiklas, bet ir patys į jas įsitrukia.

Each and every day, we are building an increasingly growing community. This community brings together professionals, institutions as well as residents of the city. It takes a joint effort to make Kaunas a happy place to be, live, and visit. Where culture is accessible to all, and people not only come to see creative activities, but join the creative process itself.

EN

ONE SMALL STEP FOR A KAUNASIAN, BUT A GREAT CELEBRATION FOR THE COMMUNITY



TAI TIK MAŽAS ŽINGSNELIS KAUNIEČIUI,  
TAČIAU DIDELIS DŽIAUGSMAS BENDRUOMENEI

# MOKOMĖS

# WE LEARN

LT

Pokytis neįmanomas be naujų įgūdžių, todėl mokymasis yra viena iš svarbiausių „Kaunas 2022“ misijų. Mokomės iš geriausių – bendriems projektams, kūrybinėms dirbtuvėms, bendruomenių pasiodymams į Kauną ir Kauno rajoną kviečiame žymius kūrėjus iš viso pasaulio: režisierius, pasakotojus, dizainerius, architektus, meno atstovus.

EN

Change is impossible without new skills. Therefore, learning has become a key mission of Kaunas 2022. As we strive to learn from the best, we have invited well-known artists from all around the world – directors, storytellers, designers, architects, and others – for joint projects, creative workshops, and community shows in Kaunas and Kaunas District.



MOKINIAI LUNKSMAKALNYJE BANDO PRALENKTI MOKYTOJĄ.  
KIDS IN LUNKSMAKALNIS TRYING TO SURPASS THEIR TEACHER

LT

Nuolat organizuojame mokymosi ciklus, seminarus, kūrybines dirbtuves kultūros darbuotojams, bendruomenių aktyvistams, jaunimui, moksleiviams, menininkams, savanoriams ar tiesiog aktyviems žmonėms.

Kaip atrodys Kaunas po dešimtmečio – priklauso nuo jaunų žmonių. Todėl į programas jau sutelkėme apie 2000 jaunuolių, kurie įsitrukia į socialines ir pilietines iniciatyvas kurdamai tokį Kauną, kuriame norėtų gyventi patys.

## KAIP ATRODYS KAUNAS PO DEŠIMTMEČIO – PRIKLAUSO NUO JAUNŲ ŽMONIŲ

The future of Kaunas and Europe lies in the hands of the young people of today. For that reason, we have invited over 2000 young people to join our programmes. They take part in social and civic initiatives through which they can shape Kaunas into a place they would enjoy living.

We regularly organise training sessions, seminars, and creative workshops for people who work in culture sector, for community activists, youth, school students, artists, volunteers, or other actively involved members of society.

EN

YOUNG PEOPLE CAN SHAPE THE CITY INTO A PLACE THEY WOULD ENJOY LIVING IN



JAUNI KAUNIEČIAI KURIA TOKĮ MIESTĄ,  
KURIAME PATYS NORĘTŲ GYVENTI

LT

Mums svarbus aplinkos, kurioje gyvename, pažinimas. Todėl įsiklausome, ką mums kalba Kauno tarpukario modernizmo architektūros pastatai ir ten gyvenantys žmonės. Saugome ir vertiname architektūrinį paveldą, nes jis gyvas, turtingas istorine praeitimi ir tampa įkvėpimu kuriant ateities miestą.

## ISTORINIS PALIKIMAS – ĮKVĖPIMAS KURIANT ŠIUOLAIKINĮ MIESTĄ

The recognition of surroundings we live in is very important for us. That is why we listen to the stories the modernist interwar architecture of Kaunas and the people living there tell us. We cherish and value architectural heritage because it is alive, rich with history and, most importantly, it becomes an inspiration for creating future city.

EN

MEET MODERN  
ARCHITECTURE



## SUSIPAŽINKIME – MODERNISTINĖ ARCHITEKTŪRA

# BURIAMĖS

# WE GET TOGETHER

LT

Pokytis įmanomas tik būnant išvien, todėl kasdien kuriame emocinius ryšius tarp žmonių: kviečiame įvairių Kauno mikrorajonų ir Kauno rajono gyventojus įsitrukti į bendras veiklas.

EN

Change is only possible when we stay together. To achieve this, we work to create emotional connections between people every day. Residents from the neighbourhoods of Kaunas and Kaunas District come to join and get involved in a range of shared activities.



STIPRESNI TIE, KURIE VEIKIA KARTU  
WE ARE STRONGER TOGETHER

LT

Kartu statydam filmą, minkydami molį, siūdami, piešdami, gražindami savo kiemą, kurdam gatvės meną ar ieškodami kūrybinių išeicių spręsti iššūkius, žmonės susipažsta, susidraugauja ir tampa bendruomene, pajėgia keisti savo aplinką bei kurti kultūrinius įvykius. Nauji ryšiai tarp senų kaimynų mums – pats tikriausias pokyčių variklis.

Nuolat kviečiame vietos bendruomenę, modernizmo pastatų gyventojus, kultūros organizacijas, įstaigas, menininkus ir kūrėjus įvairiais būdais prisidėti kuriant 2022-ųjų Kauną. Siekiame suvienyti aktyvią tarptautinę modernizmo architektūros gerbėjų bendruomenę, kurios atstovai tyrinėja architektūrinį paveldą ir padeda ji įvertinti kitiems. Visus telkiame bendroms iniciatyvoms, projektams, kūrybiniams eksperimentams.

## NAUJI RYŠIAI TARP SENŲ KAIMYNŲ MUMS – PATS TIKRIAUSIAS POKYČIŲ VARIKLIS

EN

Through film-making, clay-kneading, sewing, drawing, sorting out their courtyards, making street art, or looking for creative solutions to address pressing challenges, people get to know each other, make friends, and grow into a community which can then transform its environment and make culture happen. New and fresh connections emerging between old neighbours fuel our own creativity and motivation for change.

We constantly invite local community, residents of modernism buildings, cultural organizations, institutions, artists and creators to make their contribution towards creating Kaunas of 2022. We seek to unite active international community of modernism fans, those who explore the architectural heritage of Kaunas and help others to appreciate it. We summon everyone to joint initiatives, projects, and creative experiments.

REAL FRIENDSHIP IS MORE THAN  
“HEY! HOW ARE YOU?”



**DRAUGYSTEI „LABAS! LABAS!“  
NEUŽTENKA**

# PASAKOJAME

# WE TELL STORIES

LT

Kaunas ir Kauno rajonas kūpinas spalvingų istorijų. Jos daro mūsų aplinką gyvą. Per renginius ir įvairiausius žanrus – dainas, garsus, ekskursijas, spektaklius ar gatvės meną – siekiame išpasakoti istorijas ir atgaivinti atmintį. Kartu kviečiame prisiminti daugiakultūrę miesto praeitį, skaudžius istorijos tarpsnius ir drauge pasvarstyti apie bendras ateities vizijas.

EN

Kaunas and Kaunas District is full of vivid stories. They make our environment alive. Through a variety of genres and events – songs, sounds, guided tours, performative or street art – we seek to pass these stories on and to revive the memory. Also we invite to remember Kaunas multicultural past, the most painful episodes in history and to discuss shared visions for the future together.



**GIRDĒDAMI VIENI KITUS – GIRDIMĘ MIESTO BALSA**  
BY LISTENING TO EACH OTHER WE CAN HEAR THE VOICE  
OF OUR CITY

# KURIAME

# WE CREATE

LT

Svajojame apie Kauną, kuriame žmonės yra laimingi, laisvi ir priimami, o šiuolaikinė kultūra – prieinama visiems. Todėl sukūrėme kultūros objektų prieinamumo gidą bei universalą ženklinimo sistemą, suteikiančią informaciją apie pastatų, renginių, kultūros ir turizmo objektų prieinamumą žmonėms su negalia ir/ar kitokiais poreikiais.

EN

We dream of Kaunas in which people are happy, free, and appreciated, and the city's culture is accessible to all. This is why we have created an accessibility guide and a universal marking system that provide accessibility information about buildings, cultural objects, events, and landmarks for people with disabilities and/or other needs.



**KURIANTIS ŽMOGUS YRA LAISVAS ŽMOGUS**  
A FREE MAN IS THE ONE WHO IS FREE TO CREATE

LT

Siekiame keisti požiūrį, kad kultūra aktyvi tik centre, todėl kuriame ten, kur gyvename. Kartu su menininkais, bendruomenės savo kiemuose kuria simbolius, aplinką praturtina gatvės meno kūriniais, organizuoja parodas, apsodina kiemą, per menines priemones ieško savo namų aplinkos išskirtinumo, šoka ar netgi kuria šiuolaikinio cirko spektaklius.

## SIEKIAME KEISTI POŽIŪRĮ, KAD KULTŪRA AKTYVI TIK CENTRE, TODĖL KURIAME TEN, KUR GYVENAME

We strive to change the perception of culture as something restricted to the city centre, so we create where we reside. In collaboration with artists, communities design a symbol of their neighbourhood, use street art to decorate their surroundings, organise exhibitions, plant their courtyards, dance, explore the distinctive character of their home environment through artistic means, or even stage contemporary circus performances.

EN

NO NEED TO BE BIG  
TO SEE A BIGGER PICTURE



## TAM, KAD MATYTUM IŠ AUKŠČIAU, NEREIKIA BŪTI DIDELIU

# 2022 M. ŠVĘSKIME EUROPOS KULTŪRĄ

LT

2022-aisiais Kaunas bus Europos kultūros sostinė. Kartu su miestiečiais sukurtas naujas Kauno mitas ir jo pagrindinis herojus – Mitinis Kauno žvėris – kvies į asmeninę savęs pažinimo kelionę, truksiančią visus metus.

Mitinė didžiųjų renginių trilogija kvies kauniečius, lietuvius ir europiečius pažadinti Žvėrį (2022 m. sausio 20–22 d.), susitikti su juo akis į akį (2022 m. gegužės 20–22 d.) ir pasirašyti draugystės sutartį su miestu, artimu ir su savimi (2022 m. lapkričio 25–27 d.).

EN

In 2022, Kaunas will become the European Capital of Culture. The new myth of Kaunas and its central character, the Beast of Kaunas, created together with fellow Kaunasians, will invite everyone to embark on a year-long journey of self-exploration.

The mythical trilogy of great events will present an opportunity for Europeans and Kaunasians to awaken the Beast (20–22 January 2022), to meet with him face-to-face (20–22 May 2022), and to sign a treaty of friendship with the city, the neighbour, and their own selves (25–27 November 2022).

# LET US CELEBRATE EUROPEAN CULTURE IN 2022



SVARBŪS KULTŪRINIAI RENGINIAI JAU VYKSTA KAUNE  
IR KAUNO RAJONE  
MAJOR CULTURAL EVENTS ARE ALREADY HAPPENING IN  
KAUNAS AND KAUNAS DISTRICT

# ŠVĘSKIME BENDRYSTĘ

# LET US CELEBRATE UNITY

LT

Ištisus metus kiekvieną savaitgalį bus galima įsilieti į 52 didelius tarptautinius įvykius ir į šimtus bendruomeninių renginių.

EN

For the entire year every week, it will be possible to join 52 great international events and hundreds of community events.



PRISIJUNK PRIE JAU VYKSTANČIŲ BENDRUOMENINIŲ RENGINIŲ  
COMMUNITY EVENTS ARE ALREADY HAPPENING - COME AND JOIN

# PRISIJUNK

# JOIN US

LT

Kviečiame keliauti su  
mumis kartu ir prisidėti prie  
didžiausio Europos kultūros  
projekto tampant savanoriu,  
ambasadoriumi arba  
partneriu.

EN

Travel with us together and  
contribute to the largest  
project of European culture  
by becoming a volunteer, an  
ambassador, or a partner.



## TAPK SAVANORIU

Savanorystė mūsų projekte yra galimybė išméginti, atrasti ir tobulinti savo talentus bei gebėjimus, patirti bendrystę su kitaais, jausti savo laiko ir energijos indėlį, žvelgiant į besikeičiantį miestą. Susisiekime: [marija@kaunas2022.eu](mailto:marija@kaunas2022.eu)

## TAPK AMBASADORIUMI

„Kaunas 2022“ siekia suburti visuomenės autoritetų būrį, kurie savanoriškai padėtų skleisti pokyčio kultūros idėją. Todėl kviečiame jus prisijungti prie šviesiausių žmonių būrio ir tapti Europos kultūros sostinės ambasadoriumi.

Susisiekime: [irute@kaunas2022.eu](mailto:irute@kaunas2022.eu)

## TAPK PARTNERIU

Socialiai atsakingą verslą kviečiame įsitrukinti ir tapti projekto rėmėjais ir partneriais, prisidedančiais prie pokyčio kūrimo Kauno regione, Lietuvoje ir Europoje. Nors Kaunas Europos kultūros sostine taps tik 2022-aisiais, kasmet įtraukiomis veiklomis ir renginiai jau pasiekiamė daugiau nei 100 000 žmonių. Norite tapti matomu ir jūs? Susisiekime: [gerda@kaunas2022.eu](mailto:gerda@kaunas2022.eu)

LT

## BECOME A VOLUNTEER

Volunteering at Kaunas 2022 is an opportunity to test, discover, and develop your talents and abilities, to experience the sense of community, and to witness your contribution of time and energy manifest in the changing city. Let's get in touch: [marija@kaunas2022.eu](mailto:marija@kaunas2022.eu)

## BECOME AN AMBASSADOR

“Kaunas 2022” aims to bring together public authority figures and leaders to help spread the idea of cultural change. Therefore, we invite you to join our growing squad of the Ambassadors of the European Capital of Culture. Let's get in touch: [irute@kaunas2022.eu](mailto:irute@kaunas2022.eu)

## BECOME A PARTNER

We invite socially responsible businesses to contribute to the largest project of European culture by becoming sponsors or partners of the project and, thereby, helping to initiate meaningful change in Kaunas, Lithuania, and Europe. Although Kaunas will become the European Capital of Culture only in 2022, we already reach over 100,000 people annually through our activities and events. Do you want to become visible? Let's get in touch: [gerda@kaunas2022.eu](mailto:gerda@kaunas2022.eu)

EN

Nuotraukos / Photos:  
**Martynas Plepys**  
**Marius Paplauskas**  
**Andrius Aleksandravičius**  
**Arvydas Čiuksys**

**KELIAUKIME  
KARTU  
Į ŠIUOLAIKINĘ  
KULTŪROS  
SOSTINĘ/**

**LET'S REACH THE  
CONTEMPORARY  
CAPITAL OF  
CULTURE  
TOGETHER**

**kaunas2022.eu  
FB / IG: Kaunas 2022  
info@kaunas2022.eu  
Laisvės alėja 36, Kaunas  
+37061786632**